

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2010)
Heft: 15-16

Rubrik: Andri Snær Magnason. Bónusljóð - 33% meira, 2003

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**Andri Snær Magnason,
Bónusljóð – 33% meira, 2003**

Poemas traducidos por Walter Rosselli

ALDINGARÐURINN

Homo Consumus

Frumeðli mannsins
var ekki veiðieðlið

í öndverðu
fyrir daga oddsins
og vopnsins

reikuðu menn um sléttarnar
og söfnuðu!
Þeir söfnuðu rótum
og þeir söfnuðu ávöxtum
og eggjum og nýdauðum dýrum

ég
nútímamaðurinn
sjónvarpssjúklingurinn
finn hvernig frummaðurinn
brýst fram
þegar ég bruna með kerruna
og safna og safna og safna...

PARAÍSO

Homo consumus

El instinto primario del hombre
no era la caza

antiguamente
antes de que existieran lanzas
y armas

los hombres vagaban por las
llanuras
¡y recogían!
Recogían raíces
y recogían frutas
y huevos y cadáveres de anima-
les

yo
hombre moderno
teleadicto
siento resurgir el hombre primi-
tivo
cuando corro con el carrito
y recojo y recojo y recojo...

-
Hér drýpur smjör
úr hverri hillu
ég geng um ganga
með lokuð augu
og útréttar hendur
og þreifa á
banana og ananas
radísum og rófum
agúrkum og avocado

kerran fyllt af sumri og sól
og öllum regnbogans litum.

-
Aquí gotea mantequilla
de cada estantería ¹
camino por los pasillos
con los ojos cerrados
y las manos extendidas
y palpo
plátanos y piñas
rábanos y nabos
pepinos y aguacates

el carrito repleto de verano y de
sol
y de todos los colores del arco
iris.

¹ Una figura que viene de las palabras de Þórólfur, en el *Landnámabók*, el *Libro de la colonización de Islandia*: “Un país donde gotea mantequilla de cada hilo de hierba”.

Þú ert það sem þú étur

Maðurinn var 70% vatn
maðurinn var 70% lækurinn
sem rann niður fjallið
framhjá húsinu

maðurinn var 30%
silungurinn í læknum
rjúpan í lynginu
og lömbin í grasinu
sem bylgjaðist
í vindinum kringum húsið

ég er ekki 70% vatn
í mesta lagi 17% sóðavatn
hitt er blanda af diet kók og kaffi

ég er ítalskt pasta og kínversk
hrísgjón
ég er dbönsk skinka og suður
afrískur ananas
um æðar mér rennur amerísk
tómatsósa

þú ert það sem þú étur
ég er smækkuð mynd af heimi-
num

ég er smækkuð mynd af Bónus.

Uno es lo que come

El hombre era agua en un 70%
el hombre era en un 70% el
arroyo
que fluía del monte
al lado de casa

el hombre era en un 30%
la trucha en el río
la perdiz en el brezal
y los corderos en la hierba
que ondula al viento
alrededor de casa

yo no soy agua en un 70%
máximo un 17% de agua mineral
diluida con Coca-Cola light y
café

soy pasta italiana y arroz chino
soy jamón danés y piña sudafrí-
cana
en mis venas corre ketchup
americano

se es lo que se come
soy una miniatura del mundo

soy una miniatura de Bónus.

Borðbæn I
(leiðin til affirringar)

Ég þakka þér Pedro sem plan-
taðir fræi
ég þakka þér Sanches sem
vökvaðir plöntuna
ég þakka þér María sem týndir
eplin
ég þakka þér Jose sem raðaðir í
kassa
ég þakka þér Vargos sem ski-
paðir þeim upp
ég þakka þér Örvar sem fluttir
þau inn
ég þakka þér Halldór sem ke-
yrðir þau út
ég þakka þér Helga sem stilltir
þeim upp
án ykkar væri ég
SVANGUR!

Plegaria I
(el camino para la desenajenación)

Te doy las gracias, Pedro, por plan-
tar las semillas
te doy las gracias, Sanches, por
regar las plantas
te doy las gracias, María, por cose-
char las manzanas
te doy las gracias, José, por llenar
las cajas
te doy las gracias, Vargos, por des-
embarcarlas
te doy las gracias, Örvar, por im-
portarlas
te doy las gracias, Halldór, por
transportarlas
te doy las gracias, Helga, por expo-
nerlas en las estanterías
sin vosotros estaría
¡HAMBRIENTO!

NIFLHEIMUR NIÐUR

-

Sviðakjamminn horfir á mig
ísköldu augnaraði
eins og það hafi verið ég
sem sagði honum

að vopndauðir færu til Valhallar.

INFIERNO

-

La cabeza de cordero ahumada²
me lanza
una mirada glacial
como si hubiera sido yo
quien le dijo

que los que mueren por la espa-
da van al Valhalla³.

² Una especialidad culinaria tradicional islandesa. Véase también la poesía "Milagro".

³ En la mitología nórdica, Valhalla era el paraíso de Odín, destinado a los guerreros que morían en combate. Él que moría de muerte natural se iba al reino de Hel, Niflheimur, el infierno.

Brauð og vín

Hún var send að kaupa brauð
og meira vín handa ömmu
sem liggur í því heima
með kalli sem

klæðir sig í kjól og haldara
þegar sú gamla lognast út af

Rauðhetta litla!

Gættu þín á greyinu.
Han sér þig full vel
sjónleysi afsakar ekki glápið

hann heyrir full vel
þú þarft ekki að koma nær

og enginn hlustar þótt hrópað sé:
ÚLFUR! ÚLFUR!

Pan y vino

Fue enviada a comprar el pan
y más vino para la abuela
que está liada en casa
con un tipo que

se pone sujetador y vestido
cuando la vieja se duerme.

¡Caperucita Roja!

Ve con cuidado con el pobre
diablo.

Te ve muy bien
la ceguera no justifica que te
mire tanto

te oye muy bien
no es necesario que te acerques

y nadie escucha aunque grites:
¡AL LOBO! ¡AL LOBO!

Mjallhvít

Mjallhvít getur ekki keypt
sixpack
dvergarnir eru nefnilega sjö

sjö mjólkurpottar, sjö brauðhleifar,
sjö skyrtur, sjö sokkapör, sjö
óhreinir diskar,
sjö skítugar nærbuxur, sjö daga
vikunnar

eins og venjulega ætlaði hún
að skella kiðlingunum sjö í
körfuna

en hún hætti við
keypti sér eina rauðvínsflösku

og sjö eitruð epli.

Blanca Nieves

Blanca Nieves no puede com-
prar paquetes de seis
Es que los enanos son siete

siete tetrabrics de leche, siete
barras de pan,
siete camisas, siete pares de
calcetines, siete platos sucios
siete calzoncillos manchados,
los siete días de la semana

como siempre iba a
meter las siete cabritas en el
carrito

pero cambió de idea
compró una botella de vino
tinto

y siete manzanas envenenadas.

SS

Kjötiðnaðarmaðurinn glottir
og heldur áfram að raða
hakkinu í hillur
aðspurður
um líðan

tengdamömmu.

SS⁴

El carnicero sonríe
y continúa colocando
la carne picada en los estantes
cuando se le pregunta
qué tal

su suegra.

⁴ Es el nombre de una cooperativa de productores de carne y embutidos en Islandia: Sláturfélag Suðurlands.

HREINSUNARELDURINN

PURGATORIO

Hreint land

Ísland er hreinasta
landið með tærasta
vatnið og ferskasta
loftið

þökk sé öllum
hreinlætisvörum.

Pampers

GÆTIR ÞÚ NOKKUÐ SAGT
MÉR
HVAR ÉG FINN BLEIUR Á
STÚLKU
SEM FÆDDIST Í GÆR MEÐ
AUGUN
HENNAR MÓÐUR SINNAR?

spyr ungur maður með blik í
augum
nógu hátt svo að flestir í krin-
gum hann heyra.

Og þótt hann fái ágætar leiðbei-
ningar
(niður ganginn, til hægri og inn
í horn)
spyr hann til öryggis tvær ga-
mlar konur
nógu hátt svo að flestir í krin-
gum hann heyra.

País limpio

Islandia es el país
más limpio con el agua
más pura y el aire
más fresco⁵

gracias a todos
los productos para la limpieza.

Pampers

¿PODRÍA DECIRME DÓNDE
PUEDO ENCONTRAR
PAÑALES PARA UNA NIÑA
DE LOS OJOS DE SU MADRE
QUE NACIÓ AYER?

pregunta un joven de ojos
brillantes
bastante fuerte para que le oigan
en el alrededor.

Y aunque reciba buenas indica-
ciones
(en el fondo del pasillo, girar a
la derecha y en el rincón)
para más seguridad les pregunta
a dos señoras mayores
bastante fuerte para que le oigan
en el alrededor.

⁵ Un cliché del que los islandeses están particularmente orgullosos.

Par III

Mýkingarefni, sagði hún og ilmsteina. Og fótakremið, sagði hann. Ég gleymdi að finna eitthvað sætt með kaffinu sagði hún. Það er allt í lagi ég hef eitthvað sætt með kaffinu, sagði hann og strauk hönd hennar.

All Off

Á brúsanum stendur að All Off ofnhreinsir virki alveg ævintýrlega vel en ég held að það hafi hvergi staðið hvað Hans og Gréta notuðu til að hreinsa ofninn.

Vísindi

Óháðar rannsóknir sýna að allir uppþvottalegir eru betri en samsvarandi lögur í hvítum brúsa frá fyrirtæki sem hafði eflaust ekki efni á óháðri rannsókn.

Pareja III

Suavizante, dijo ella, y perfume. Y crema para los pies, dijo él. Me olvidé de buscar un dulce para tomar con el café dijo ella. Descuida ya tengo algo dulce para el café, dijo él acariciándole la mano.

All Off

En el envase pone que el producto de limpieza para hornos All Off funciona fabulosamente bien pero creo que en ninguna parte consta qué usaron Hansel y Gretel para limpiar el horno.

Ciencia

Investigaciones independientes demuestran que todos los lavavajillas son mejores que los líquidos correspondientes en envase blanco de una empresa que sin duda no tiene medios para pagar una investigación independiente.

Bónusljóð – Poema del Bonus describe un viaje divinamente cómico por el maravilloso mundo de los almacenes Bónus – la cadena de supermercados más importante de Islandia, – con parada en el paraíso (sección de fruta y verdura), en el infierno (sección de congelados y cámaras frigoríficas), antes de que el lector sea arrastrado por un tornado blanco hacia el terrible purgatorio (productos para la limpieza).

El traductor agradece a las personas que les ayudaron con sus enseñanzas, consejos, correcciones, lecturas críticas, discusiones: Andri Snær Magnason, Catherine Jobin, Christian Genetelli, Consuelo Martinelli, Daniel Maggetti, Harry Müller, Hólmfríður Matthíasdóttir, Julia Meier, Jürg Glauser, Miguel Calzada, Ursula Giger.

